

Коммуникативная активность как показатель билингвизма в условиях национальной лезгинской школы

© 2016 Исмаилова Ф. И.

Дагестанский государственный педагогический университет,
Махачкала, Россия; e-mail: ismailovafatima080490@mail.ru

Резюме. В статье рассмотрена проблема коммуникативной активности билингва в национальной лезгинской школе на примере сопоставительного анализа синонимов русского и лезгинского языков. Выявлена лексико-семантическая интерференция. Предложено новое решение усвоения второго языка при условии обучения на уровне коммуникации с учетом особенностей родного языка.

Ключевые слова: коммуникация, интерференция, билингвизм, родной язык, лексическая синонимия, национальный язык.

Формат цитирования: Исмаилова Ф. И. Коммуникативная активность как показатель билингвизма в условиях национальной лезгинской школы // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. Т. 10. № 2. 2016. С. 95-97.

The Communicative Activity as a Bilingualism Indicator at the National Lezghin School

© 2016 Fatimat I. Ismailova

Dagestan State Pedagogical University,
Makhachkala, Russia; e-mail: ismailovafatima080490@mail.ru

Abstract: The author of the article considers the problem of bilingual person's communicative activity at the Lezghin national school on the example of the comparative analysis of Russian and Lezghin synonyms. She identifies the lexical-semantic interference and proposes new solution of mastering the second language and subject on condition of learning at the level of communication with the features of the native language.

Keywords: communication, interference, bilingualism, native language, lexical synonymy, national language.

For citation: Ismailova F. I. The Communicative Activity as a Bilingualism Indicator at the National Lezghin School. Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. Vol. 10. No. 2. 2016. Pp. 95-97. (In Russian)

В России наиболее часто встречаемым типом двуязычия является национально-русское, которое усваивается в естественных условиях общения людей разных национальностей с русскоговорящим населением. Двуязычие, несомненно, представляет огромный интерес как для ученых, так и для всех тех, кто стремится к овладению еще одним языком в целях осуществления речевого общения с носителями других культур.

Огромный вклад в разработку проблем билингвизма при языковом взаимодействии и контактировании с русским языком внесли такие ученые, как: В. В. Виноградов, Ю. Г. Лебедева, Ю. Д. Дешериев, Е. А. Брызгунова, В. И. Петрянкина, А. А. Метлюк, Н. А. Любимова и др.

Слово «*билингвизм*» происходит от латинского «*bi*» – «двойной» и «*lingua*» – «язык». Следовательно, билингвизм – это владение двумя языками, а билингв –

человек, способный разговаривать на двух и более языках.

Итак, билингвизм реализует возможность межъязыковых контактов, формирования познавательно-коммуникативной деятельности, обеспечения социализации, способствования интеграции информационных средств, расширения когнитивных возможностей носителей языка, а также является условием для процессов понимания этнической и социальной идентичности.

Следует отметить, как в отечественной билингвологии, так и в зарубежной даны разные определения понятию «билингвизм». Сложность явления и многоаспектность определяют изменчивость понимания данного термина.

Известный лингвист В. А. Аврорин дает понятию «билингвизм» следующее определение: «Приблизительно одинаково свободное активное владение двумя языками; двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» [1].

В зарубежных изданиях билингвизму даются неоднозначные определения: 1) «владение двумя языками на уровне носителя» [2]; 2) «способность составлять осмысленные и законченные высказывания на другом языке, а билингв – тот, кто знает два и более языка» [3];

Любой язык имеет не только свою фонетическую систему, грамматический строй, но и собственный лексический запас, собственную систему понятий. В нашем исследовании рассмотрим коммуникативную активность в условиях национальной лезгинской школы.

Итак, лезгинский язык имеет свои специфические особенности, национальное своеобразие, исторически сложившееся в результате особых отношений лингвистической системы языка к предметам и явлениям действительности.

Когда речь идет об изучении русского языка носителями лезгинской школы, мы должны помнить, что усвоение его как второго языка происходит иными путями, чем усвоение родного языка.

Для наиболее полного раскрытия нашей работы рассмотрим для начала, что собой представляет коммуникативная активность.

Под коммуникативностью понимается такое обучение, которое способно эффективно воздействовать на обучаемого.

Коммуникативная активность имеет своей целью научить учащихся коммуникации, используя при этом все возможные методы и приемы обучения устной и письменной речи.

На примере сопоставительного анализа синонимов русского и лезгинского языков попытаемся установить коммуникативную активность билингва, а также то, что дается легко, а что трудно учащимся национальной школы; выявим также возможные недочеты и ошибки, которые появляются в их речи под влиянием лексико-семантической интерференции.

Участие слова в коммуникативном акте представляет собой единственно верный выбор с точки зрения содержания слова для осуществления коммуникации. Успешность коммуникации зависит от:

- 1) широкого лексического диапазона участников коммуникации;
- 2) владения грамматическими нормами для выражения коммуникативного акта.

Объектом сопоставления нашего исследования будет лексическая синонимия, которая входит как в словарный минимум, так и представлена в учебниках по русскому языку для двуязычных школ.

Не все русские слова могут иметь точные лезгинские эквиваленты, тем самым наблюдается лексико-семантическая интерференция. Именно расхождения и представляют трудность в процессе обучения учащихся-лезгин русскому языку.

Например, лезгинский эквивалент русского глагола *приходить* включает в себя обозначение не только *прийти*, но и *являться, оказаться*. Поэтому, вполне правомерным для данного языка является предложение: *Са арадилай Нури халани атана*. – Через некоторое время пришла тетя Нури. Данный глагол обозначает *прийти* вообще. Нормы же русского словоупотребления не допускают такой фразы: *приходить* можно куда-нибудь, а для выражения данного понятия следует использовать глагол *оказаться, являться*. Такое расхождение в смысловой структуре слов является причиной следующих лексических ошибок: *И арада чи вилик фотоаппарат вини квачиз акъуднавай студент акъатна*. – В это время пришел студент, который внес вклад в совершенствование фотоаппарата.

Интерференция в речи у учащихся-дагестанцев особенно ярко проявляется при употреблении глаголов. Например, глагол *приходить* имеет множество синонимов: *прибыть, добраться, пробраться, прикатить, поспеть, нагрянуть, пожаловать, подоспеть, явиться, заявляться*.

Для данного глагола в лезгинском языке соответствуют два глагола *атана, акъатна*:

1) *Атана – Са арадилай Нури халани атана*. – Через некоторое время пришла тетя Нури.

1) *Акъатна – И арада чи вилик фотоаппарат вини кIвачиз акъуднавай студент акъатна*. – В это время пришел студент, который внес вклад в совершенствование фотоаппарата.

В словаре синонимов русского языка отмечено, что глагол *начинать* имеет следующие синонимы – *заводить, предпринимать, приниматься, приступать, стать; положить начало, взять инициативу, дебютировать*, которые в лезгинском языке имеют следующие эквиваленты: *башламышун, эгечлун, кыл кутун, гъиле кьун*.

Адаз ина пакамал хъивегъ тежедай, лап исятда гъиле кьуна кIани крар акъатнава. – У него возникли непредвиденные обстоятельства, из-за которых он должен приступить к начатым делам прямо сейчас.

Билингв хорошо усвоит второй язык при условии обучения на уровне коммуникации с учетом сохранения диалогичности процесса

обучения, переход от авторитарности к сотрудничеству учителя и ученика, восприятие ученика в качестве субъекта образовательного процесса, моделирование учебных ситуаций. Личностно-ориентированный подход призван обозначить индивидуальную траекторию развития каждого учения. Это становится возможным благодаря учету не только возрастных особенностей, но и особенностей психики каждого обучаемого (особенности темперамента, тип мышления, даже привычки). Так, например, учащиеся одного класса могут различаться по способностям в освоении языков.

Коммуникативно-ориентированные подходы реализуются посредством специальных упражнений, дидактических средств, организацией ситуаций дидактического общения. В структуре каждого упражнения можно выделить коммуникативную установку (цель) и собственно дидактический материал.

Коммуникативно-ориентированное обучение необходимо в современных условиях полиэтничного класса. Дети разных национальностей в ходе диалога не только постигают азы языковой культуры, но и знакомятся с культурой, привычками других национальностей. К тому же коммуникативность обучения обеспечивает постоянный самоконтроль, самоанализ, развивает способность к рефлексии.

Литература

1. Аврорин В. А. Итоги и задачи изучения языков малых народностей сибирского Севера // Языки и фольклор народов сибирского Севера. М. – Л., 1966. С. 3-27.

2 Bloomfield L. Language. N. Y., 1933. 564 p.
3. Haugen E. A. Study in Bilingual Behavior. Philadelphia, 1953. 159 p.

References

1. Avrorin V. A. Results and problems of studying the languages of small nationalities of the Siberian North. Yazyki i folklor narodov sibirskogo Severa [Languages and folklore of the people of the Siberian North]. Moscow – Leningrad, 1966.

Pp. 3-27. (In Russian)
2. Bloomfield L. Language. N. Y., 1933. 564 p.
3. Haugen E. A. Study in Bilingual Behavior. Philadelphia, 1953. 159 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Принадлежность к организации

Исмаилова Фатимат Ибрагимовна, аспирант кафедры теории и методики обучения русскому языку и литературе, филологический факультет, ДППУ,

Махачкала, Россия; e-mail: ismailovafatima080490@mail.ru

INFORMATION ABOUT AUTHOR Affiliations

Fatimat I. Ismailova, postgraduate, the chair
of Theory and Methods of Teaching the Russian
Language and Literature, Philological faculty,
Статья поступила в редакцию 04.04.2016 г.

DSPU, Makhachkala, Russia; e-mail:
ismailovafatima080490@mail.ru

Article was received 04.04.2016.